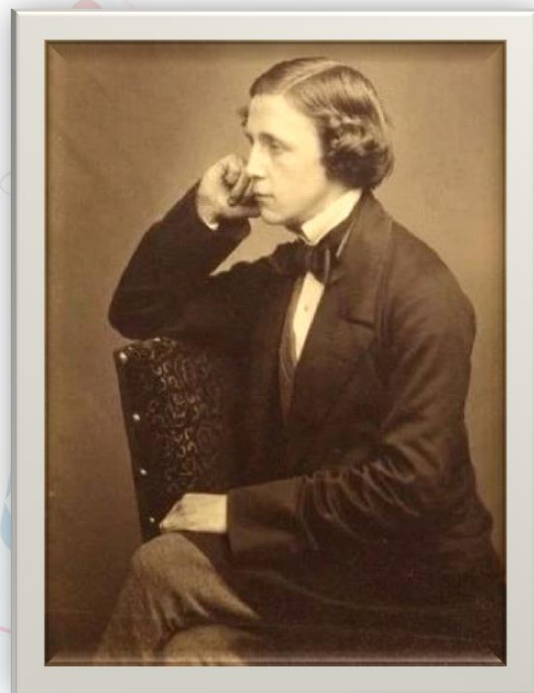


## 155 лет книге Льюиса Кэрролла «Приключение Алисы в Стране Чудес» (1865)

В 2020 году отмечается юбилей первого издания повести - сказки «Приключения Алисы в Стране чудес». Легендарной Алисе – 155 лет. Книга написана английским математиком, поэтом и прозаиком Чарльзом Лютвиджом Доджсоном (1832-1898) под псевдонимом Льюис Кэрролл. Сказка пользуется устойчивой популярностью как у детей, так и взрослых. Книга считается одним из лучших образцов литературы в жанре абсурда, в ней используются многочисленные математические, лингвистические и философские шутки и аллюзии.

В колледже при Оксфордском университете Чарльз Доджсон преподавал математику. Там он подружился с семьей декана, особенно с одной из его дочек – маленькой Алисой Лиделл.

В пятницу 4 июля 1862 года Чарльз Лютвидж Доджсон и его друг Робинсон Дакворт на лодке поднялись вверх по Темзе в обществе трёх дочерей вице-канцлера Оксфордского университета и декана колледжа Крайст-Чёрч Генри Лиделла: тринадцатилетней Лорины Шарлотты, десятилетней Алисы Плезенс и восьмилетней Эдит Мери Лидделл. В течение всего пути Доджсон рассказывал скучающим спутницам историю о маленькой девочке Алисе, отправившейся на поиски приключений в подземную Страну чудес.





Девочкам история понравилась, и Алиса попросила Доджсона записать рассказ для неё, настаивая: «И пусть там будет побольше всяких глупостей». Доджсон начал писать рукопись на следующий день после поездки. Впоследствии он отмечал, что путешествие вниз по кроличьей норе носило импровизационный характер и было, по сути, «отчаянной попыткой придумать что-то новое». Алиса Лидделл писала: «Я думаю, что история Алисы берёт своё начало в тот летний день, когда солнце палило настолько сильно, что мы

высадились на поляне, бросив лодку, лишь бы укрыться в тени. Мы расположились под свежим стогом сена. Там вся троица завела старую песню: «Расскажи историю» — так и началась восхитительная сказка».

Чтобы сделать историю более естественной, Доджсон исследовал поведение животных, упомянутых в книге. Наконец он выполнил просьбу Алисы и подарил ей рукописную книгу со своими иллюстрациями, а называлась она «Приключения Алисы под землей».

По прошествии времени, в 1928 году Алиса Лидделл была вынуждена продать рукопись на аукционе Сотбис за 15 400 фунтов стерлингов. Книга была куплена американским коллекционером А. С. Розенбахом. В 1946 году рукописная сказка снова попадает на аукцион, где оценивается в 100 тысяч долларов. По инициативе сотрудника Библиотеки Конгресса США Л. Г. Эванса был объявлен сбор пожертвований в фонд для выкупа книги. В 1948 году, когда нужная сумма была собрана, группа американских благотворителей передала её в дар Британской библиотеке в знак признательности за роль британского народа во Второй мировой войне, где она хранится и по сей день.





Первая публикация «Алисы» состоялась 4 июля 1865 года. Дата была выбрана неслучайно — этот день стал трёхлетней «годовщиной» с момента возникновения истории после речной прогулки. Книга была выпущена издательством «Macmillan and Co» и напечатана в типографии «Oxford University Press». Сказка появилась с подзаголовком «Alice's Adventures in Wonderland by „Lewis Carroll“» с иллюстрациями Джона Тенниела. Псевдоним автора был образован путём перевода его имён «Чарльз Лютвидж» на латинский. Получившийся вариант «Каролюс

Людовикус» он поменял местами и вновь перевёл на английский. Так Доджсон стал Льюисом Кэрроллом. Из первоначального тиража были изъяты и уничтожены 2 тысячи экземпляров ввиду претензий художника к качеству печати. Кэрролл отказался от заказа, и тираж, судя по всему, так и не поступил в продажу.

Второе издание с минимальными изменениями, отпечатанное фирмой «Richard Clay and Sons» в Оксфорде, было продано с разрешения Доджсона в Нью-Йоркское издательство «Appleton». Оно вышло в декабре того же 1865 года, хотя на титульной странице уже был проставлен 1866 год. Весь тираж в одну тысячу экземпляров был распродан в кратчайшие сроки.

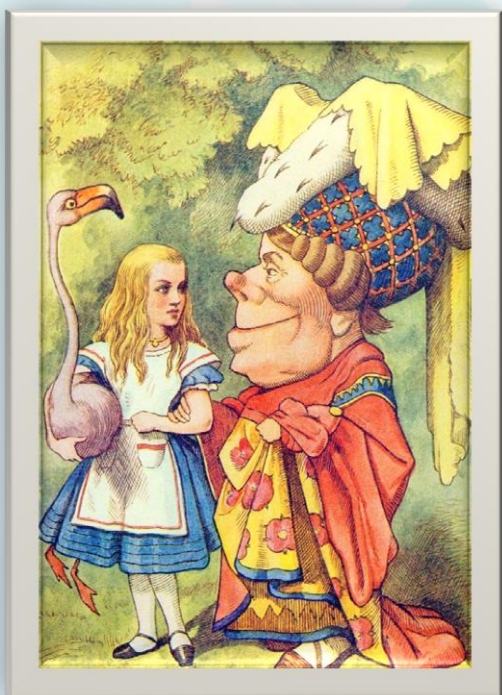
В сказке «Алиса в Стране чудес» девочка по имени Алиса, сквозь кроличью нору, попадает в загадочную воображаемую страну населенную странными существами. В этой стране ходить на голове — обычное дело и самые невероятные чудеса и абсурдные вещи становятся явью.

Да и сама героиня совсем не похожа на семилетнюю девочку, она слишком умна для ребенка и достаточно образована.





drink me



На протяжении всего повествования девочку ждут удивительные приключения, которым нет конца. Алиса в переводе с греческого «истина», возможно, и это не случайность. Путь к истине начинается с изменений – потому Алиса то вырастает, как великанша, то уменьшается настолько, что тонет в море собственных слез.

Почти не осталось читателей, которые не знали бы персонажей «Алисы», ставших им близко знакомыми: Белый Кролик - говорящее животное преклонный возраст и с розовыми глазами. Он боязлив и нервно суетлив;

Чеширский Кот, который ворчит, когда доволен, и виляет хвостом, когда сердится; Шляпник (по выражению Чеширского кота, он находится «не в своем уме»). Среди сказочных героев Грифон — мифическое существо с головой и крыльями орла и телом льва и Додо — птица, которая говорит «не по-человечески» и его речь перегружена научными терминами.

Синяя Гусеница, Мартовский Заяц и Ящерка Билль, грызун Соня, постоянно плачущая черепаха Квази - все эти персонажи знакомы не одному поколению читателей.

И все-таки, «Алиса в стране чудес» - не совсем детская книга. В ней много иносказаний и пародий, понятных только взрослым. Почему же она так подкупает детскую аудиторию? Незаурядная фантазия автора никого не оставляет равнодушным, он говорит с детьми так, словно они – взрослые, а дети это просто обожают.



Среди первых именитых читателей сказки были королева Виктория и Оскар Уайльд. В 1931 году «Алиса» попала в список запрещённых произведений в китайской провинции Хунань, поскольку «животные не должны говорить человеческим голосом» и «нельзя показывать животных и людей равными».



Льюис Кэрролл считал свою книгу непере译имой, о чем предупредил издателя еще в 1866 году. Но существуют большое количество переводов сказки как на многие языки мира, так и на русский язык. Литературные обозреватели и сами переводчики отмечали, что сказка Кэрролла во многом построена на английских остротах и каламбурах, фольклоре, лингвистических и филологических тонкостях. Сергей Курий уточнял, что при буквальном переводе пропадает юмор и игра, а при ассоциативном получается «совсем не та „Алиса“». До сих пор не существует единого принципа перевода произведения.



В России книгу критики не жаловали, называя полнейшей чушью, а переводчики то и дело старались поменять имя главной героини на Соню или Аню. И только в 1967 году в переводе Нины Демуровой необычная сказка приобрела истинно британский шик и пробила дорогу к российскому читателю.





Для хорошего переводчика "Алиса" — великолепная головоломка, которую можно решать по-разному. Взять хотя бы знаменитое «Curiouser and curiouser!» — эту фразу героиня произносит, пока падает в кроличью нору. "Чем дальше, тем страшнее!" — восклицает Алиса у

Набокова. "Ой, все чудесится и чудесится!" — у Заходера, "Все страньше и страньше!" — у Демуровой. А вот знакомое многим "Все чудесатее и чудесатее" впервые прозвучало в радиоспектакле, вышедшем в 1974 году.

Сегодня сказка «Приключения Алисы в Стране чудес» это миллионные тиражи книг, переведенные на 125 языков мира, десятки спектаклей, фильмов, компьютерные игры, песни, памятники героям, астероид, названный в честь Белого кролика, и миллионы поклонников среди детей и взрослых.



Хотя первая экранизация "Алисы" появилась еще в 1903 году (а позже свои киноверсии представляли и Дисней, и голливудские режиссеры, и европейские студии), ни в Советском Союзе, ни в России к ней так и не подступились.



Зато есть известная работа Ефрема Пружанского — вышедший в начале 80-х мультфильм, отмеченный на Лондонском фестивале как лучшая иностранная экранизация Кэрролла. Несмотря на то что несколько сцен убрали (например с Морем слез, Бегом по кругу), в целом атмосферу и шарм абсурдистской сказки сохранить удалось.

В анимационной работе немало интересных приемов: например, одни и те же персонажи могут появляться в кадре то нарисованными, то созданными средствами аппликации.

Художникам-постановщикам удалось отстоять свое видение Алисы, которая, как и реальная знакомая Кэрролла, стала грациозной брюнеткой с модной челкой а-ля Мирей Матье. Такая внешность казалась создателям намного моднее и актуальнее, чем образ девочки пухлой и светловолосой, видимо, ориентированный на гляцевый образ Диснея, за который изначально выступал худсовет.

Озвучивала главную героиню актриса Марина Неелова. Состав получился звездный: взбалмошной Червонной Королеве свой голос подарила Татьяна Васильева, зануде-Герцогине — Рина Зеленая, у обаятельного Чеширского Кота интонации Александра Ширвиндта (он же, кстати, озвучивал этого героя в русскоязычной версии вышедшего в 2010 году фильма Бертоне), а закадровый текст читает Ростислав Плятт.



drink me



В 1999 году вышла телевизионная экранизация знаменитых сказок Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» «Алиса в Стране чудес» (режиссёр Ник Уиллинг, Великобритания, США, Германия). Сюжет фильма очень близко следует за событиями оригинальных сказок. Образы героев заимствованы у иллюстратора самого первого издания сказок — Джона Тэнниэла.

В главных ролях: Тина Мажорино (Алиса), Вупи Голдберг (Чеширский кот), Кристофер Ллойд (Белый Рыцарь), Бен Кингсли (Гусеница) и др.

В 2010 году вышел фэнтезийный приключенческий фильм «Алиса в Стране чудес», снятый Тимом Бёртоном по сценарию Линды Вулвертон с участием Мии Васиковской, Джонни Деппа, Хелены Бонэм Картер, Энн Хэтэуэй, Криспина Гловера, Майкла Шина и Стивена Фрая.

Фильм можно считать переосмыслением произведений Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье». Сам Бёртон рассказал, что сказки Кэрролла всегда были историями о девочке, ходящей от одного персонажа к другому, и он не чувствовал эмоционального взаимодействия, поэтому он хотел, чтобы его творение было настоящей историей, а не просто





последовательностью событий. Он не считает его продолжением предыдущих фильмов или ремейком.

В фильме Алисе уже 19 лет. Случайным образом она возвращается в Страну чудес, где она была 13 лет назад. Ей говорят, что она единственная, кто может победить Бармаглота — дракона, находящегося во власти Красной королевы. Техника фильма использует сочетание живого действия и анимации. Картина занимает тридцать третье место среди самых кассовых фильмов в истории.



Книги Льюис Кэрролл «Приключения Алисы в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» ждут вас на книжных полках нашей библиотеки! Ведь любимые сказки детства остаются с нами навсегда.

*Материал подготовлен заведующей Отделом информационного сопровождения Е.М. Шпак*